

September 10, 2018

Dear Students, Parents/Guardians, (亲爱的家长/监护人)

Pleasanton Middle School is excited to invite and welcome our students to attend the *Pleasanton Middle School Study & Learning Assistance Hour*, which will begin on September 10, 2018. The sessions will be held Monday through Thursday afternoons from 3:15 to 4:15 pm in the Pleasanton Middle School Library.

Credentialed teachers and high school students will assist students with homework, review concepts, and help with the practice needed for the various content areas.

Pleasanton中学很高兴的邀请并欢迎学生参加将于2018年9月10日开始的*Pleasanton中学学生学习辅导时间*。这个特别的辅导时段是每周一至周四下午3:15至4:15在Pleasanton中学图书馆举行。具有教师资格的老师和高中学生将协助学生完成作业, 审查学科概念, 并帮助学习各科目内容领域所需的练习。

Our goal is to help students reach their fullest potential; but, in order to attain that goal, we ask that students be committed to their learning by coming prepared with the necessary materials, being focused, and productive. Textbooks and computers will be available in the library, as needed. To ensure that all students have a positive experience, we wish to provide an environment that is conducive to learning.

我们的目标是帮助学生充分发挥潜力; 为了实现这一目标, 我们要求学生在参加辅导时间之前必须准备需要的材料, 在学习时专心并且努力完成作业。根据需要, 图书馆将提供教科书和计算机。为了确保所有学生都有积极的经验, 我们希望提供有利于学习的环境。

The following expectations must be followed by students attending the *Study & Learning Assistance Hour*:  
参加学习辅导时间的学生必须遵循以下期望:

1. Respect others and work quietly. 尊重他人, 安静地工作。
2. Stay engaged and use your time to be productive. 保持参与并利用时间提高工作效率。
3. No eating or drinking in the library. 图书馆禁止进食或饮水。
4. Remain in the library at all times, except for using the restroom or getting a drink of water, with permission from a teacher.  
在老师的许可使用洗手间或喝水之外, 其它时间必须始终留在图书馆。
5. Sign in when arriving to the learning assistance session and sign out when leaving.  
学习辅导时间必须签到, 在离开时也必须签名离开。
6. Devices may be used for academic purposes only, and if given permission by a teacher. No game playing is allowed. 电子设备仅可用于学习目的, 并且要得到教师的许可。不允许玩游戏。
7. Most students follow the expectations; however, for any individual that chooses not to follow the norms - he/she may be dismissed from and/or lose the privilege of attending the *Study Hour & Learning Assistance* opportunity. **Additionally, parents/guardians will be contacted and a school consequence will be given.**  
大多数学生都是遵循期望的; 但是, 对于任何选择不遵守规范的个人 - 他/她可能会被取消和/或失去参加学习辅导时间机会的特权。此外, 将联系家长/监护人, 并依据学校惩治条例办理。
8. Because this is a school-sponsored event, cell phone rules still apply, until the student leaves campus for the day. 因为这是学校的相关活动, 手机规则仍然适用, 直到学生离开校园。

We look forward to you joining us for this learning opportunity. We want to assist you in being successful on your educational journey.

我们期待您加入我们的学习机会。我们希望帮助您在教育旅程中取得成功。

诚挚的

Principal (校长)

Jill Butler, Ed.D

---

By signing below, I/we have read and understand the rules and expectations of *Study & Learning Assistance Hour*.

通过以下签名，我/我们已阅读并理解学习辅导时间的规则和期望。

Student signature \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_  
学生签名 日期

Parent/Guardian signature \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_  
家长/监护人 签名 日期

**PLEASANTON UNIFIED SCHOOL DISTRICT  
STUDENT TUTORING AUTHORIZATION (学生辅导授权)**

This form must be on file with the administrator responsible for tutoring at all times. After attendance at the first session, in no case will the student be permitted to attend tutoring if the form is not on file with the parent/guardian(s) signature. 此表格必须随时由负责辅导的行政人员存档。在第一次参加会议后，如果表格没有父母/监护人签名存档，在任何情况下都不允许学生参加辅导

Student's Name: \_\_\_\_\_ Grade: \_\_\_\_\_

Destination and Purpose: **Pleasanton Middle School, Extended Day Tutoring**

Date(s) of Trip: **Monday through Thursday (beginning 9/10/18)**

Times: **3:15 - 4:15 PM** In PMS Library Departure Time: N/A Return Time: N/A

Method of Transportation: N/A Staff Sponsor: **Dr. Jill Butler, Pleasanton Middle School Principal**

Name of Medical Insurance Company: 保险公司名称 \_\_\_\_\_

Group/Coverage Number: 保单号码 \_\_\_\_\_

**PARENT APPROVAL (家长批准)**

Your attention is directed to Education Code Section 35330. This law states, in part, "all persons making field trips ...shall be deemed to have waived all claims against the District or the State of California for injury, accident, illness or death occurring during or by reason of the field trip." 请注意教育法规第35330节。该法律部分规定“所有进行户外教学的人.....应被视为放弃对加州或加州因伤害，事故，疾病或死亡的所有索赔 在户外教学期间或由于实地考察而发生的。

Further, the parent/guardian(s), by acknowledging this field trip/tutoring authorization, fully understands and recognizes that the student's participation in this field trip/tutoring is strictly voluntary, not required attendance.

此外，家长/监护人通过确认此户外教学/辅导授权，完全理解并认识到学生参加此户外教学/辅导是完全自愿的，不是硬性规定。

**Field Trip/Tutoring Regulations: (户外教学/辅导条例)**

1. Students shall obey all rules while at tutoring including arriving to school by the same form of transportation as departure, unless prior written permission is granted by site administrator to return with parent/guardian. 学生在辅导时应遵守所有规则，包括以与出发相同的交通方式抵达学校，除非现场管理员事先获得书面许可与父母/监护人一起返回。
2. Students shall comply with all applicable school rules and shall be subject to discipline up to and including suspension or expulsion for their actions. 学生应遵守所有适用的学校规则，因他们的行为而收到纪律处分包括暂停或开除。
3. Students may be denied future tutoring opportunities and be sent home, if rules are not observed. 如果没有遵守规则，学生可能会被拒绝接受未来的辅导机会并被送回家。
4. Administrators and adult tutors will discuss rules and safety with students while at tutoring. 行政人员和成人辅导员将在辅导时与学生讨论规则和安全问题。

**I certify that all Emergency Medical Information on file with the District is current.** (Come to the school office if this information needs updating.)

我保证所有向学区提交的紧急医疗信息都是最新的。（如果此信息需要更新，请到学校办公室。）

\_\_\_\_\_  
Parent/Guardian Signature      家长/监护人签名      \_\_\_\_\_      日期      Date

**I have read and agree to all regulations listed above.** 我已阅读并同意上述所有规定。

Student Signature: \_\_\_\_\_

Parent/Guardian Signature: \_\_\_\_\_ Cell Phone#: \_\_\_\_\_  
家长/监护人签名      手机号码